



Journal des Intérêts de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy

N° 182, mars 2002, 39^e année

Tirage 14 400 exemplaires

Le Lancéen

Activités et fêtes pour les enfants

L'Atelier des Bricolos: un espace de création et d'échange (p. 9)

Fête du Bonhomme Hiver au Petit-Lancy (p. 9)

En bref

Théâtre

La Salle "La Plage" (Ferme Marignac/Grand-Lancy) accueille du 5 au 24 mars la "Cie 7 pm" qui présentera une pièce comique à succès, "André le Magnifique". (page 3)

Groupe culturel

Le mois de mars sera chargé pour le Groupe culturel de Lancy qui présente les Jeunes concertistes de Demain, le Quatuor Florestan, l'Orchestre de Lancy-Genève et l'Ecole de Danse Wanda B. (page 3)

Dossier du mois

Portrait de la Compagnie des Sapeurs-Pompiers de Lancy, un corps vieux de plus de 130 ans et constitué d'une cinquantaine de volontaires. (page 11)



Micheline Calmy-Rey, une Lancéenne Présidente du Conseil d'Etat (voir en p. 5)

Sommaire

Culture	3
Vie communautaire	5
Sports & Jeunesse	9
Dossier	11
Mairie-Infos	13
Mémento	16
Impressum	5

Délai

de remise des articles pour le numéro de début avril 2002:

21 mars 2002

INSTITUT FLORIMONT

du jardin d'enfants aux portes de l'université



Venez nous voir «en voisin», nous vous ferons visiter notre école avec le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37
Tél. 022 879 00 00

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.

Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S
Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.



Design Optique

**LIONEL QUAGLIA
OPTICIEN**

1, chemin des Palettes
CH - 1212 Grand-Lancy
Tél. (022) 794 44 33
Fax (022) 794 44 42

MAXIVUE
LES OPTICIENS



Groupe Culturel de Lancy

Jeunes concertistes

Dimanche 3 mars 2002 à 17h.00, Ferme Marignac, Salle "La Plage" (Gd-Lancy): Jeunes concertistes de Demain (2^{ème} série). Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité, en collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale. n

Concert

Dimanche 10 mars 2002 à 17h.30, Eglise de la Ste-Trinité (Gd-Lancy): Quatuor Florestan, avec Medhat Abdel-Salam (violon), Caroline Baeriswyl (violin), Frédéric Kirch (alto) et André Wanders (violoncelle). Au programme: W.-A. Mozart et F. Mendelssohn. n

Concert

Dimanche 17 mars 2002 à 17h.30, Aula du Collège de Saussure (Pt-Lancy): Orchestre de Lancy-Genève, sous la direction de Roberto Sawicki. Au programme: Y. Yvoire, G. Gershwin et L. Bernstein. n

Ballet

Samedi 23 mars 2002 à 20h.00 et dimanche 24 mars à 17h.00, Aula du Collège de Saussure (Pt-Lancy): Ecole de Danse Wanda B., direction Wanda Bauer. n

M. B.

Ferme de la Chapelle



Malou Colombo Art Papier

Du 7 au 26 mars 2002

Dans son atelier de Vevey, "Les Temps Modernes", Malou Colombo enseigne la nature, la maîtrise et la technique du papier; parallèlement, elle expose régulièrement ses œuvres en Suisse et à l'étranger. Ses atouts: une solide formation acquise à partir de 1968 dans notre pays et aux Etats-Unis dès 1977, dans les domaines de l'art textile et de l'art papier. La connaissance approfondie de ces

"Cache-Misère", dim 160x140 cm

Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

Exposition "l'envers du décor"



L'exposition "L'envers du décor", organisée en collaboration avec le Théâtre des Marionnettes de Genève, présente au public une partie des 1500 pièces que possède l'institution genevoise depuis sa fondation par Marcelle Moynier, en 1929.

Dix étudiants et assistants en communication visuelle et architecture d'intérieur de la Haute école d'arts appliqués (HES faisant partie de l'Ecole des arts décoratifs) ont conçu et réalisé ce projet. Leur objectif était de mettre en valeur, non seulement la richesse du patrimoine des Marionnettes de Genève, mais aussi la subtilité du théâtre de marionnettes telle qu'ils ont pu la percevoir grâce à

leurs échanges avec l'équipe du théâtre. *L'envers du décor* vise à sensibiliser les visiteurs à l'origine des marionnettes, au cadre narratif dans lequel elles s'inscrivent et au fonctionnement spécifique du théâtre de marionnettes.

En présentant, sous une forme contemporaine, une collection de marionnettes ayant près d'un siècle, "L'envers du décor" contribue à sortir le théâtre des marionnettes du créneau "jeune public" dans lequel on l'a trop souvent enfermé.

Exposition à voir jusqu'au 23 mars 2002 à l'Ecole des arts décoratifs de Genève, rue Necker 2.

Heures d'ouverture: du mardi au vendredi de 14h.00 à 18h.30 et le samedi de 10h.00 à 17h.00. n

Lucienne Jacquet expose à Genève



L'artiste-peintre lancéenne Lucienne Jacquet expose ses huiles dans le

cadre des "Salons", espace culturel genevois réservé au théâtre, à la musique et aux expositions.

Quand? Jusqu'au 21 mars 2002. Heures d'ouverture: du mardi au vendredi de 14h.30 à 18h.30; samedi de 14h.00 à 17h.00. Fermé dimanche et lundi.

Où? "Les Salons", rue Bartholoni 6, 1^{er} étage, Genève (entre Plainpalais et la Place Neuve). Arrêts tram 12, 13, 16, bus 1, 3, 4, 44 et 5 à proximité. n

K. L.

La Compagnie "7 pm." à Marignac

La Cie 7 pm. propose la pièce comique "André le Magnifique" ou quand les «pros jouent les amateurs» (meilleure pièce comique aux Molières de 1998).

Argument

«A Virgoulet, bourgade du Sud-Ouest, le vieux théâtre est voué à la démolition. Alexis Ader, ancien maire, se refuse à cette éventualité et organise une représentation spectaculaire dont il a écrit le texte: une épopée sur la vie du chevalier, fondateur du Virgoulet! Il se charge de la mise en scène, sa femme, Janine, sera la reine,

Norbert assurera la technique et André, l'employé municipal, sera souffleur. On attend juste Jean-Pascal Faix, un comédien professionnel de la capitale. Et ça ne va pas être triste! Entre le comédien professionnel imbu de sa personne et de son talent, le souffleur nigaud qui parle à la vierge, le technicien maladroit, le metteur en scène dépassé et une Janine retrouvant sa jeunesse, tout va déraiper...»

Salle La Plage - Ferme Marignac. Du 5 au 24 mars à 20h.00, dimanche à 18h.00. Relâche les lundis et samedis. n

Rappel aux comédiens, chanteurs, musiciens, danseurs, poètes et artistes lancéens de tout âge

Le samedi 20 avril, le Centre Marignac vous met à disposition la scène de la salle "La Plage" pour présenter un échantillon (10 min.) d'une production de votre choix et le rez-de-chaussée de la Ferme pour exposer au maximum 3 œuvres: peinture, sculpture, photo...

Deux prix seront décernés, le "prix Marignac" et le prix "coup de cœur du public". Les gagnants bénéficieront d'un contrat d'engagement avec le Centre, soit pour une exposition, soit pour des représentations en 2003. La proclamation des résultats aura lieu vers 23h.00 le soir même.

Informations et inscriptions au Centre Marignac, 28 av. Eugène-Lance, tél. 022 794 55 33. n

Fête de la musique à Lancy Vendredi 21 juin 2002

- Grande tente, buvette, repas & animations au Parc Marignac
- Tous genres musicaux, pour tous les publics

Venez nombreux!

Org.: Association des Intérêts du Grand-Lancy, en collaboration avec le Service culturel de Lancy.

Réception en l'honneur de Mme Micheline Calmy-Rey



Ambiance festive en ce mardi 5 février à la salle communale du Petit-Lancy qui s'apprêtait ce soir-là à accueillir Mme Micheline Calmy-Rey, Présidente du Conseil d'Etat. Un peu de nervosité également de la part des amphitryons, les autorités communales et de l'impatience au sein des invités et de la population venus célébrer l'accession de cette citoyenne lancéenne à l'une des plus hautes fonctions de la République. Dans la salle, des conseillers d'Etat, des maires de communes voisines, des députés et des conseillers municipaux ont tenu également à accompagner Mme Calmy-Rey qui est arrivée en compagnie de Mme Liliane Maury-Pasquier, Présidente du Conseil national. A l'heure des discours, cette dernière a souligné la ténacité de sa compagne de route, qualité évoquée également par le Maire de Lancy à laquelle il a ajouté l'obstination et l'énorme capacité de travail. La Musique de Lancy, ainsi qu'un ensemble instrumental de vents ont agrémenté la soirée qui s'est terminée par un buffet offert par les Autorités lancéennes.

Une Lancéenne reconnaissante

Au moment de prendre la parole, Mme Calmy-Rey a eu une pensée émue pour notre commune: «J'aimerais maintenant remercier Lancy, car je dois beaucoup à cette commune où j'ai le bonheur de vivre depuis plus de 40 ans. Je me suis attachée aux gens de Lancy-Sud, à ses écoles qu'ont fréquentées mes enfants, aux rencontres chaleureuses avec ses habitants, à ses rues où j'ai promené mes chiens, à ses paysages. Je vois grandir cette ville et je ne vous cacherai pas que la qualité de son développement me préoccupe, comme me préoccupe la qualité du développement au plan cantonal. Un développement harmonieux et durable est garant des grands équilibres.

[...]
Le Conseil administratif de Lancy est sensible à ces problèmes et a déclaré sa volonté de mettre en place une politique de proximité qui prend à bras le corps les problèmes quotidiens. Le Conseil d'Etat partage ce point de vue».

K. Lorenzini

Bourse aux Vêtements Grande vente de printemps

Les 15 et 16 mars 2002 à l'Ecole En-Sauvy, Av. Curé-Baud 40, Grand-Lancy. Natel: 079. 612 10 34

Horaires

Vendredi: réception des articles de 15 à 20 heures. Ne pas stationner dans le préau le vendredi!

Samedi: vente de 9h.00 à 14h.00. Retrait et remboursement de 16h.00 à 17h.00.

Articles

Layette, literie, vêtements de grossesse, chaises, porte-bébés, poussettes, pousse-pousse, balances, baby-relax, tables à langer, parcs, lits, commodes bébés, etc...

Jeux, trottinettes, vélos, tricycles, voitures, poussettes poupées, patins à roulettes, jouets, livres d'enfants, etc...

(pas de vêtements en dessus de 4 ans).

Règlement

Les articles doivent être propres et en bon état. Finance d'inscription: Fr. 5.- par personne pour les vingt premiers articles, ensuite Fr. 1.- par tranche de dix articles supplémentaires. 80 articles au maximum. Finance non remboursable.

Le 10% du prix de chaque article vendu sera retenu pour couvrir les frais.

Important

Les objets non réclamés jusqu'à 17h.00 seront donnés d'office et sans exception à une œuvre.

Munissez-vous de monnaie! Les chèques ne sont pas acceptés.

Venez nombreux!

n
M. D.

Appel aux bénévoles

La Croix-Rouge genevoise (CRG) a lancé le 5 décembre dernier un appel afin de recruter des bénévoles particulièrement intéressés à donner de leur temps pour une période minimum d'un an. Le Volontariat à la CRG, c'est environ 500 personnes de tous âges et catégories socio-professionnelles qui œuvrent au quotidien pour une "Humanité toute proche". Que ce soit au service des personnes âgées, des sans-abri, des enfants, des familles ou des réfugiés, être bénévole c'est écouter les difficultés de la vie, entendre ce qui fait la solitude ou l'isolement, en lien avec

des professionnels de l'action sanitaire et sociale. Le Volontariat à la CRG se divise en deux catégories d'activités:

- les activités régulières: auprès des personnes âgées isolées, auprès des personnes réfugiées, à la Bibliothèque interculturelle, au secteur Vêtements.
- les activités ponctuelles: Vente du Mimosa du Bonheur, Journée des malades, Samedi du partage et Paniers de Noël.

Personne de contact: Joëlle Belina ou Véronique Vincent, tél. 022 304 04

www.familles-ge.ch

Tout tout tout, vous trouverez tous les renseignements utiles aux familles sur ce nouveau site internet proposé par la Commission cantonale de la famille.

n

Prix "Femme exilée" 2002

Le prix "Femme exilée" a été créé en 2001 pour rendre hommage à des femmes de tout âge et de toute provenance qui vivent parmi nous en tant qu'exilées ou réfugiées, et souvent dans la précarité.

Elles ont en commun des trajectoires de vie marquées par la souffrance, la violence, la persécution, la guerre. Elles affrontent ici toutes les incertitudes et les difficultés de l'exil; elles assurent courageusement de lourdes responsabilités familiales et font de grands efforts pour s'intégrer parmi nous. Malgré les difficultés, elles essayent de faire des projets pour l'avenir de leurs enfants, de leur

famille, de leur pays.

Le prix a pour objectif de les faire connaître et de rendre publiquement hommage à leur courage et à leur dignité. Il sera attribué pour la première fois le 7 mars 2002, lors d'une cérémonie officielle présidée par Mme Liliane Pasquier-Maury, Présidente du Conseil national et Mme Micheline Calmy-Rey, Présidente du Conseil d'Etat.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à F-Information, rue de la Servette 19, cp 125, 1211 Genève 7; tél. 022 740 31 00 ou 348 07 17.

n
A. V.

**ENVIE DE CHANGER
DE TÊTE?**

022 792 25 96

**MADY COIFFURE
Virginie GUILLEMIN
Place des Ormeaux 2
1213 Petit-Lancy**

Retrouvez

le Lancéen

sur www.lancy.ch



家樂樓

Restaurant Chinois

Le Coral

LUNDI FERMÉ

27, Route de Chanzy
1215 Petit-Lancy
Genève, Suisse

Tél: 022 793 94 60

Impressum

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève. E-Mail: kastelor@iprolink.ch

Administration
Journal Le Lancéen
Case postale 48
1212 Grand-Lancy 2
Tél./fax 022 794 94 55

Rédaction
Journal Le Lancéen
Chemin des Palettes 41
1212 Grand-Lancy
Tél./fax 022 794 94 55

Président
Stéphane Lorenzini

Administrateur
Laurent Koelliker

Rédactrice en chef
Kaarina Lorenzini

Impression
Imprimerie Genevoise SA

Présidents des Intérêts
Robert Grodwohl
(Petit-Lancy)
Jean-Robert Lorenzini
(Grand-Lancy)

Les 99 ans de Mme Zumbrumen

Le 18 janvier dernier, le D2 des Palettes (Immeuble avec encadrement pour personnes âgées) était en fête. Et pour cause! L'une de ses pensionnaires, Mme Zumbrumen, fêtait ses 99 ans, en présence des Autorités de Lancy.

Depuis 1931 à Lancy

Née en 1903 à Appenzell, où elle a passé son enfance, Mme Zumbrumen a fait un apprentissage de lingère-couturière à St-Gall. N'arrivant pas à trouver du travail dans la région, elle quitte la région pour venir s'installer à Genève où elle fait des ménages dans les familles. Puis elle est engagée chez "Phoebus" comme perforatrice de

cartes en tout genre. En 1931, elle se marie avec un Bernois qui se met à son compte dans le bâtiment. Cette même année, ils emménagent au Grand-Lancy, à l'avenue Eugène-Lance, où ils ont une maison. Mme Zumbrumen s'occupe de son ménage et fait son jardin, «sa passion» de son propre aveu.

Depuis 1990, elle vit seule dans son appartement du chemin des Palettes. Elle aime lire et jouer aux cartes avec les autres résidents. Et elle adore le chocolat! Le jour de son anniversaire a été l'occasion d'une belle fête et Mme Zumbrumen tient ici à remercier tout le monde de l'avoir tant gâtée. n



Mme Zumbrumen entourée de MM. Breda, huissier, Föllmi, maire, et Spinucci, conseiller administratif.

ge.02 sur les rails



Dernière ligne droite avant le 14 septembre 2002. Ce jour là le canton de Genève débarquera sur l'artéplage d'Yverdon, pour fêter sa journée à l'Expo Nationale, avec les 30 communautés qui se sont constituées autour du projet «ge.02 de quoi GE me mêle?»

Mais avant de prendre le train pour Expo.02, toute la population de Genève est invitée à monter dans le tram «ge.02 de quoi GE me mêle?» qui circulera dès le 18 février prochain sur le réseau des TPG.

Elle pourra ainsi découvrir le trajet socioculturel et festif que le projet genevois d'Expo.02 lui propose d'effectuer jusqu'au 14 septembre et même bien au delà.

«Brasser», «Rapprocher», «Rencontrer»... «Communier», «Flirter», «Danser», «Marier»... Voici quelques uns des mots, des idées, des propositions que chacun pourra méditer pendant son trajet en tram. Mode d'emploi: à interpréter et vivre à sa façon!

Jeunes et moins jeunes, genevois, confédérés ou étrangers, dans le

tram, comme dans notre Canton, ils sont chaque jour des milliers à faire un bout de chemin ensemble, sans se connaître. Le projet ge.02 veut leur donner l'occasion de se rencontrer de façon durable.

Mêlez-vous les uns aux autres! C'est le message que le canton de Genève veut faire passer d'un bout à l'autre de la Suisse, tout en s'interrogeant sur les relations qu'il entretient avec ses multiples communautés étrangères.

De quoi susciter débats et réflexions sur le long terme. De quoi alimenter aussi une journée de divertissements et de spectacles sur l'artéplage d'Yverdon.

Avec les TPG¹, un de ses partenaires officiels, ge.02 se mêle à la population genevoise et lui donne un premier rendez-vous dans "son" tram.

¹ Les TPG et TPG Pub ont offert la surface d'affichage. Le visuel a été créé par Pascal Bolle, de l'atelier Fonderiegrafix et la réalisation assurée, en partie gracieusement, par Mathys Expo. n

Gymnastique

Ce week-end les Journées suisses des tests en gymnastique se sont déroulées à Veyrier. Une centaine de gymnastes étaient présentes et la lutte pour accéder aux différents podiums s'est révélée acharnée. Les Tessinoises ont largement dominé le concours en remportant dix médailles sur douze et en nous

prouvant que la gymnastique est un sport plein d'avenir.

Les gymnastes genevoises se sont bien défendues, notamment Lorena Quintas (Lancy FSG) avec un total de 27.63 en test 5 et Camille Odier (Veyrier FSG) en test 6 avec un total de 27.38.

n
C. S

Cours de Gymnastique au Grand-Lancy

Un cours de gymnastique est donné chaque mercredi à 20h.15 à l'École des Palettes (Salle de gymnastique)

par Mme Valérie Simon-Vermot. Inscriptions au 079/607 38 83. Prix du cours: Fr. 80.- le trimestre. n

Conférence

L'École des Parents organise une conférence autour du thème "Grandeurs et misères de l'adolescence": «Trop souvent on souligne les difficultés et déceptions liées à l'adolescence en perdant de vue la signification chevaleresque cachée des comportements propres à cette phase de croissance» explique le Docteur Gérard Salem, psychiatre, spécialisé en thérapie de famille et auteur de "Tableaux de familles".

Le conférencier abordera des exemples concrets pour illustrer son propos. Une large place sera laissée aux questions et témoignages du public. Parents et ados bienvenus! **Quand?** Le mardi 26 mars à 20h.15. **Où?** Salle de conférence du Museum d'histoire naturelle de Genève, rte de Malagnou 1. Parking à proximité. Participation financière: Fr. 15.- Renseignements au 022 733 12 00. n

L'Atelier des Bricolos



L'atelier des Bricolos fondé par Sylvia Serafin a fusionné l'année dernière avec l'association Païdos (lieu de référence en matière de créativité pour les enfants des foyers d'accueil de requérants d'asile dans le but d'améliorer l'intégration des enfants migrants).

Cet atelier, d'environ 100 mètres carrés accueille bien volontiers tous les enfants désireux de confectionner des bricolages aussi divers qu'amusants. Il permet la rencontre entre enfants migrants et genevois et ceci

afin d'améliorer leur compréhension mutuelle. Des animateurs les aident à réaliser des figurines en pâte à sel, des objets en bois, en terre cuite, des peintures et toutes sortes de projets. Ceci permet aux enfants de développer leur confiance en eux à travers leur expression et de susciter des créations de groupe (sculpture géante,

expositions etc.). C'est un endroit d'interaction et d'échange entre enfants issus de milieux différents... tout cela dans la bonne humeur et l'amusement...

Les portes sont ouvertes le mercredi de 9h.00 à 17h.00; l'atelier se situe au 2 chemin des Vignes, 1213 Petit-Lancy.

Vous pouvez nous joindre au numéro de téléphone suivant: 022 300 40 30 pour nos tarifs ou de plus amples informations.

N'hésitez pas à venir nombreux! n

Fête du Bonhomme Hiver

Le 21 mars dès 14h.00, c'est la Fête du Bonhomme Hiver au Terrain d'aventure du Petit-Lancy. Au programme: animations et spectacles pour enfants, groupe musical, bal,

marché aux puces des enfants. Buvette et petite restauration sur place. Organisation: Terrain d'aventure du Petit-Lancy, avenue du Bois-de-la-Chapelle; tél. 022 792 39 09. n

Sapeurs-pompiers, des volontaires au service de la communauté

Vielle de plus de 130 ans, la compagnie lancéenne est constituée d'une cinquantaine d'actifs prêts à secourir leurs concitoyens jour et nuit.

Vous les avez peut-être déjà aperçus, sillonnant la commune, vêtus de leurs uniformes bleus. Lorsqu'ils ne sont pas en pleine action, ce sont des hommes ou des femmes comme vous et moi. Différence de taille: ils vivent bien souvent avec un bip et doivent être mobilisables à tout moment dans les 10 minutes. Chaque jeudi soir aussi, à 19h.15, le téléphone sonne à leur domicile, histoire de contrôler que les alarmes fonctionnent bien à satisfaction.

Foin de détails. S'ils ont choisi de s'engager en dehors de leur activité professionnelle, c'est avant tout par vocation et par sens du devoir envers la communauté. Le salaire de 17,50 francs de l'heure qu'ils perçoivent lors d'une intervention n'est de loin pas une motivation.

Les sapeurs-pompiers lancéens, sous le commandement du capitaine Eric Baud, savent aussi ce que partage et camaraderie veulent dire. Le 25 janvier dernier, ils se retrouvaient pour leur traditionnel Vermouth. Un Vermouth qui est devenu un véritable repas depuis quatre ans, et qui reflète bien l'esprit qui règne au sein de ce

corps constitué.

Comme l'a rappelé lors de cet événement annuel de la vie communale le conseiller administratif délégué à la sécurité Marco Föllmi, «cette grande et importante manifestation est l'occasion de réunir et surtout d'entretenir les liens entre actifs et anciens de la compagnie, entre représentants des différents corps de sécurité de la Ville de Lancy, de la Fédération et du canton, sans oublier le SIS.»

Cette rencontre est aussi le temps de tirer un bilan de l'année écoulée et de constater que le taux d'intervention de la Compagnie a augmenté de 25% en 2001 par rapport à l'année précédente (voir encadré sur les types d'intervention recensés par le SIS en 2001). Le SIS est également intervenu plus fréquemment sur le territoire de la commune (413 interventions contre 337 en l'an 2000). Les sauvetages des personnes, fumées et inondations sont en constante progression.

Les 58 sapeurs-pompiers lancéens sont ainsi intervenus quelque 5'000 heures l'an dernier.

Nouvelle répartition des tâches
A l'avenir, compte tenu d'une nou-



Les interventions marquantes en 2001

Avenue Eugène-Lance 64, 10 mars à 18h.12

Feu de baraquement. En collaboration avec le SIS, 23 sapeurs de la compagnie lancéenne sont présents. Ils travailleront jusqu'à 1 heure du matin. Les sauveteurs auxiliaires et la PCI de Lancy sont également alarmés pour préparer de la subsistance et des boissons chaudes.
Durée de l'intervention: 6 heures.

Chemin de la Caroline 31, 11 juin à 22h.01

Explosion de bouteilles de gaz dans la cave. Alarme de la compagnie à 22h.01. Sont présents 30 hommes de la compagnie de Lancy, 7 hommes de la compagnie d'Onex et 3 hommes de la PCI de Lancy ainsi que les sapeurs-pompiers du SIS.
Durée de l'intervention: 5 heures.

Chemin de la Vendée 27, 12 mars à 5h.50

Inondation de la fosse de la citerne à mazout due à une rupture d'une conduite d'eau (environ 240'000 litres à pomper). 7 hommes de la compagnie sont engagés. Ils sont aidés par 6 hommes de la Protection civile de Lancy.
Durée de l'intervention: 6 heures.

Mariée, 34 ans, deux enfants et engagée



Nadia Pache déteste qu'on l'appelle sapeuse-pomprière bien qu'elle ait droit à ce titre puisqu'elle est une femme et vient de terminer les 33 heures et demi de formation nécessaire à l'engagement dans une compagnie. Nadia se préfère en sapeur-pompier. Membre de la compagnie lancéenne depuis qu'elle s'est engagée en août 2001, elle est l'une des quatre représentantes de la gent féminine à avoir signé pour 25 ans au service de la communauté. A la différence de ses trois collègues du même sexe, Nadia n'a pas de père pompier.

Quelle mouche a donc piqué cette mère de deux enfants de 5 ans et 19 mois, qui travaille déjà par ailleurs dans un journal genevois en qualité de secrétaire à 70%?

«Les enfants grandissent. J'ai plus de temps à disposition. J'avais très envie de faire quelque chose pour les autres. J'ai eu le déclic pour les pompiers. L'ambiance y est formidable. Il y règne un véritable esprit de famille.»

Nadia est devenue une passionnée. Elle vient de finir sa formation et regrette déjà de ne plus avoir l'âge requis (25 ans) pour devenir professionnelle.

Nadia se réjouit que la réforme en cours relative à la répartition des tâches entre le SIS (Service d'intervention et de secours de la Ville de Genève) et les communes envisage de donner plus de responsabilités aux compagnies communales. «Ce sera d'autant plus intéressant. Nous serons plus souvent sur le terrain.»

La mort

Est-ce un métier qui s'exerce la peur au ventre? «Nous avons tous une appréhension avant d'intervenir. Nous savons que nous pouvons être confrontés à la mort. Le pire serait de devoir faire face au décès d'enfants. Nous devons aussi penser à notre propre sécurité.»

Mais le véritable moteur de l'action reste cette viscérale envie de sauver des gens, des animaux ou des biens.

velle répartition des tâches à l'étude entre SIS et communes genevoises, cette somme de travail pourrait sensiblement s'accroître ainsi que le budget de fonctionnement du corps qui s'élève actuellement à quelque 150'000 francs par an.

L'année écoulée aura également été

marquée par le renouvellement d'un des véhicules. La commune étudie également une nouvelle caserne plus spacieuse et plus adaptée à la mission. Le dossier avance lentement. Les problèmes fonciers sont en cours de règlement, reste à affiner tous les aspects du dossier avant de le finali-



INTERVENTIONS DU S.I.S. - ANNEE 2001

COMMUNE : Lancy

Genres d'interventions

Nombre

Incendies et débuts d'incendie	44
Sauvetages de personnes ou transports ambulance	95
Sauvetages d'animaux	21
Dépannages d'ascenseurs	45
Préventions chute de matériaux	11
Inondations	41
Fumées	36
Matières dangereuses	21
Odeurs	22
Explosions	1
Déblaiement	7
Interventions techniques	0
Interventions diverses	17
Alarmes automatiques	45
Dossiers d'intervention	7

TOTAL

413

Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Séance du 31 janvier 2002

- Vente des parcelles N^{os} 677 et 683, feuille 19 de Lancy, situées au 18, chemin des Pâquerettes (Fr. 475'000.—)
- Résolution relative au projet de modifications des limites de zones dans le secteur de la Chapelle - Création d'une zone d'habitation en lieu et place de la zone agricole
- Statut du personnel - Modifications des articles 3.2 et 4.4.3

- Résolution pour l'établissement d'un échancier dans le but de voir la réalisation du parking, du centre socioculturel ainsi que la répartition de locaux y afférents, notamment ceux prévus pour l'Association des habitants de Lancy-Sud
- Motion du groupe Radical pour la reprise du "Palais de l'Equilibre"
- Prestation de serment de Mme Sylviane Schenker.

Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception. Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et plus, en 2002, ou ayant des connais-

sances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

Nouvelles du Conseil administratif

Déclassements de zones dans le quartier de la Chapelle

Le Conseil municipal a refusé par 18 voix contre 14 la modification du régime des zones proposée par le département de l'aménagement, de l'équipement et du logement dans la zone villas située dans le quartier de la Chapelle (entre la boucle de rebroussement du tram, la route de la Chapelle, les chemins du Gui et de la Chaumière). La modification prévoyait la création d'une zone de développement 3, permettant la construction d'immeubles de logements.


Lors de la séance du 31 janvier dernier, le Conseil municipal a tenu à exprimer qu'il entendait pourtant bien participer à l'effort général qui devait être entrepris pour la construction de logements sur le Canton. Il a toutefois considéré que les possibilités de l'actuelle zone villas de la Chapelle ne permettaient pas de contribuer à lutter contre la crise du logement dans des délais raisonnables. Il a également tenu compte de l'opposition formulée par les habitants du quartier.

Le Conseil municipal a préféré favoriser un déclassement qui pourrait permettre la réalisation de logements à court terme. C'est ainsi qu'il a voté une résolution visant à encourager et à accélérer le déclassement de la zone agricole située à l'arrière du quartier de la Chapelle pour lui donner le statut de zone de développement 3.

Pourquoi pas le Palais de l'Equilibre à Lancy ?

Dans le cadre de l'Expo 02, l'artepilage de Neuchâtel reçoit le Palais de l'Equilibre. Cette construction sphérique en bois a été jugée suffisamment intéressante au niveau de ses volumes, de son esthétique et de son potentiel d'utilisation pour que le Conseil municipal accepte une motion invitant le Conseil administratif à étudier la possibilité d'implanter le Palais de l'Equilibre en lieu et place du centre socioculturel projeté dans le quartier des Palettes. Il convient de préciser qu'il ne s'agit pour l'instant que d'une hypothèse car de nombreux paramètres doivent bien sûr être attentivement examinés (coût, intégration du programme prévu dans le centre socioculturel, étude de la durée de vie de cet objet, etc.). Affaire à suivre...

OdG




La terre, épuisée:


« MON AVENIR EST DANS VOS POUBELLES, RECYCLEZ VOS DÉCHETS »

Triions et recyclons:

Pour protéger l'air, l'eau et la terre
 Pour préserver les ressources naturelles
 Pour économiser l'énergie
 Pour réduire les dépenses publiques

PENSEZ-Y, PENSEZ TRI!


 République et canton de Genève
 Département de l'Environnement, de l'Énergie et de l'Équipement
 de l'Environnement et de l'Énergie


INF-EAU-DECHETS
 1001 Lancy - Tél. 021 71 11 11

Déclarations fiscales 2002

Quelques conseils utiles

Voici revenu le temps des déclarations d'impôt! Pensum inévitable. Mais, tant qu'à faire, cela ne demande pas plus de peine de s'en acquitter aussi soigneusement que possible.

A cet égard, le Conseil administratif de Lancy tient à rappeler l'importance des indications concernant la notion de "domicile". En effet, l'adresse postale n'est pas déterminante, car les numéros postaux d'acheminement ne coïncident pas forcément avec les limites territoriales de la commune.

Et puis, surtout, il peut y avoir des hésitations au sujet de la mention du **domicile professionnel**. Il arrive fréquemment qu'en toute bonne foi des contribuables provoquent des erreurs de taxation. Il s'agit des nombreuses personnes qui travaillent à Lancy mais n'y habitent pas.

C'est le cas, notamment, des salariés au service d'entreprises dont le siège principal se trouve ailleurs qu'à Lancy. Par exemple, d'employés d'établissements et d'administrations fédérales ou cantonales, ayant dans notre commune une agence, une succursale ou un bureau. Il faut qu'ils précisent "MIGROS-Lancy", "COOP-Lancy", "PTT-Lancy" (douanes, Gendarmerie, CFF, corps enseignant, etc). Ou alors qu'à la rubrique "domicile professionnel", ils indiquent "Lancy code 6628". Les imprécisions ou erreurs involontaires sur les déclarations fiscales risquent de priver notre commune d'une part des revenus qui lui reviennent de droit.

Le Conseiller administratif délégué aux finances,
 Marco Föllmi

Les sirènes à Lancy



Comme tous les premiers mercredis de février, les sirènes ont retenti à Lancy et dans toute la Suisse. Si cet exercice de routine est coutumier de la population genevoise, il n'en demeure pas moins indispensable, car il permet de vérifier l'état des installations, de tester le bon fonctionnement des appareils et d'observer le comportement des habitants.

Ainsi, pour l'Office de Protection civile de Lancy cette journée de février revêt toute son importance:

il s'agit de rendre visite aux deux sirènes communales, juchées respectivement sur les toits des immeubles du 70 route du Pont-Butin/Petit-Lancy (voir photo) et du 17 chemin des Fraisières/Grand-Lancy, d'en contrôler l'enclenchement télécommandé et dans une deuxième phase d'en actionner manuellement l'enclenchement.

Consignes en cas d'alarme

A cette occasion, il est utile de rappeler les instructions d'usage en cas de mise en route des alarmes en dehors de la traditionnelle journée d'essai:

- avertir les voisins, les enfants et les personnes handicapées;
- fermer les portes et les fenêtres;
- arrêter les ventilations mécaniques;
- obturer les ouvertures et les aérations;
- en voiture, fermer les fenêtres et arrêter la ventilation; retourner tranquillement chez soi ou se réfugier dans un parking clos;
- écouter les émetteurs nationaux (radio ou TV). Attention: les nouvelles fréquences de la RSR1-La Première à Genève sont FM 91.2 et 94.9;
- ne téléphoner qu'en cas d'extrême urgence.

K. Lorenzini, CS res

Calendrier 2002 de la Protection civile



Mars

07	Rapport général	Auditorium Ecole des Palettes	18.30 à 22.00
18-22	CC Inventaire matériel CS / C dét sauc / C sct expl / pers aux	PCQ 1-4	08.00 à 17.30

Avril

25	Rapport EM	PC Caroline	18.30 à 22.00
----	------------	-------------	---------------

Juin

05-07	Rapport d'incorporation	PCQ Sauvy	07.00 à 13.00
06	Travaux EM	PC Caroline	14.00 à 18.00
12-14	Cours perfection. Chefs îlot	SCG Bernex	journée

Juillet

08-15	Expo 02 - Sur inscription		Semaine
15-22	Expo 02 - Sur inscription		Semaine

Août

01	Exercice EM		18.00 à 23.00
----	-------------	--	---------------

Septembre

18	Cours perfection. centralistes	SCG Bernex	journée
23-30	Expo 02 - Sur inscription		Semaine
26	Rapport EM	PC Caroline	18.30 à 22.00
30-07.10	Expo 02 - Sur inscription		Semaine

Octobre

01-04	Cours perfection. sauvetage	SCG Bernex	journée
23-25	Rapport d'incorporation	PCQ Sauvy	07.00 à 13.00
24	Travaux EM	PC Caroline	14.00 à 18.00

Novembre

14	Rapport EM	PC Caroline	18.30 à 22.00
----	------------	-------------	---------------

Décembre

06	Libération	Mairie	18.00 à 19.30
06	Rapport EM		20.00

Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- ABM Trucks, Antoine MARTIN, commerce de véhicules poids lourds & pièces de rechange, chemin de la Caroline 18, 1213 Petit-Lancy
- ANDINO Hydropower Engineering, étude et projets techniques dans le domaine des turbines hydrauliques, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- AREA AUTO-RADIO ELECTRICITE SA, atelier de montage & réparation d'appareils radio véhicules, avenue des Communes-Réunies 84, 1212 Grand-Lancy
- AUTO EVOLUTION SARL, montage, installation, réparation et vente de matériel d'électricité, avenue des Communes-Réunies 84, 1212 Grand-Lancy
- Cabinet Hresourcing Cusi, recrutement de personnel, consulting, formation, route du Grand-Lancy 2, 1211 Genève 26
- CAFE DES ORMEAUX - Giuseppe Tito SINESI, café-restaurant, pizzeria, route de Chancy 25, 1213 Petit-Lancy
- CHALLENGE ONE SA, activité dans le domaine du sport automobile, avenue des Communes-Réunies 78, 1212 Grand-Lancy
- CONSTRUCTIONS HONEGGER SA, entrepreneurs, entreprise générale, chemin des Vignes 9, 1213 Petit-Lancy
- DA COSTA Antonio, entreprise générale du bâtiment, route du Pont-Butin 70, 1213 Petit-Lancy
- DJS STORE NUMBER ONE Sàrl, commercialisation de disques & accessoires pour DJ, chemin des Semailles 42, 1212 Grand-Lancy
- DROIN Antoine, ébéniste, avenue du Petit-Lancy 12, 1213 Petit-Lancy
- EUROCOLOR 2000 - SAMI AZIRI, gypserie-peinture et papier-peints, chemin des Pontets 3, 1212 Grand-Lancy
- FAVRE Patrick Solution PME, gestion de projets, administration et comptabilité, avenue du Curé-Baud 49, 1212 Grand-Lancy
- FOX CONSEILS SARL, courtage en assurances, route des Jeunes 55, 1227 Carouge
- GESTEC SA, achat, vente, recherche & promotion de projets, brevets & marques, c/PMG, route de St-Georges 77, 1213 Petit-Lancy
- HONEGGER SA, architectes, chemin des Vignes 9, 1213 Petit-Lancy
- HONEGGER TECHNIQUES SA, exploitation d'un bureau d'urbanistes, d'architectes, chemin des Vignes 9, 1213 Petit-Lancy
- IMPACT DIRECT MARKETING SA, location d'adresses et consulting en direct, marketing, route des Jeunes 59, 1227 Carouge
- MAURICE Daniel & ZEMP Michel & ZUMSTEG J-D., autos-école, place des Ormeaux 6, 1213 Petit-Lancy
- MGPS Sàrl, exploitation d'un atelier mécanique, chemin Gérard-de-Ternier 16, 1213 Petit-Lancy
- NERI Sandra, nutritionniste, naturopathe, chemin des Fraisières 7, 1212 Grand-Lancy
- NORA, MAKOLLI, déménagement, nettoyage, peinture et pose carrelage, chemin des Pontets 3Bis, 1212 Grand-Lancy
- NORTEL NETWORKS SA, leaders mondiaux dans le domaine de la communication, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy
- PROVAL SA, conseils en informatique & location de service auprès des entreprises, chemin de la Caroline 18A, 1213 Petit-Lancy
- QI QUOTIENT INFORMATIQUE SA, informatique, route des Jeunes 59, 1227 Carouge
- SPIAZZI Yvan, négociant en vins, route du Grand-Lancy 6, 1211 Genève 26
- SPOUTNIKS TELECOMMUNICATIONS-BORLE C., installation ISDN-ADSL, dépannage, téléphonie, informatique, avenue du Curé-Baud 49, 1212 Grand-Lancy
- SUN 7 SA Self solarium, location de séances de solarium, chemin de la Caroline 2-4, 1213 Petit-Lancy
- TABAC ETOILE-PALETES - CHAMAY Richard, tabacs, journaux, jouets, avenue des Communes-Réunies 62, 1212 Grand-Lancy
- TELECOMPTA SA, tenue de comptabilité, assistance administrative et fiscale, avenue des Communes-Réunies 78, 1212 Grand-Lancy
- TONI BUGNET SA, achat-vente, import-export de produits d'épicerie, droguerie, pharmacie, avenue des Communes-Réunies 51, 1212 Grand-Lancy
- TRAWÉ SA, commerce et représentation de marchandises et de biens, route de Chancy 59, 1213 Petit-Lancy
- VINCI Domenico, laboratoire d'orthodontie, chemin de la Vendée 2, 1213 Petit-Lancy
- VUAGNAT Olivier - BATEC, bureau d'assistance technique, chemin du Repos 6, 1213 Petit-Lancy.

Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.

Source: FOSC et publicité

MBM

Mémento des manifestations lancéennes

Mars

1	20.30	Cabaret concert "Marc O Val Do" par et avec Marc Tissot	Centre Marignac, tél. 022 794 55 33	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
1 au 24		Exposition Lorenzo Mattotti Artiste bédé italien (Article en p. 5)	Service culturel Ville de Lancy Informations: 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8
3	17.00	Concert Jeunes Concertistes de Demain Préparation aux diplômés professionnels et de virtuosité en collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale	Groupe culturel de Lancy Informations: 022 757 15 63	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
5	16.45	Film: <i>Le Château des singes</i> Laquionie Jean-François, France 1999	CinéKid (7 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
5 au 24	20.00 dim 18.00	Théâtre: <i>André le Magnifique</i> par la Cie 7 pm relâche lundi et samedi	Centre Marignac, tél. 022 794 55 33	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
7 au 26		Exposition Malou Colombo art papier	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle
7	14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvvy - Av. Curé-Baud 40
7	20.30	Film: <i>Daryereh</i> Pnahi Jafar, Iran 2000	CinéMondes (12-16 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
8	08.00-20.00	Tournoi international	ZZ Lancy CTT	Ecole En Sauvvy - Av. Curé-Baud 40
9	08.00-20.00	de la Ville de Lancy		
9	08.00-19.00	Critérium romand	Lancy Natation	Ecole de Tivoli - Petit-Lancy
10	08.00-19.00	d'hiver de natation		
10	17.30	Concert Quatuor Florestan, Medhat-Abdel-Salam, violon, Caroline Baeriswyl, violon, Frédéric Kirch, alto, André Wanders, violoncelle (<i>W.-A. Mozart et F. Mendelssohn</i>)	Groupe culturel de Lancy Informations: 022 757 15 63	Eglise catholique chrétienne - La Trinité Av. Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
12	20.00	Film: <i>Emporte-moi</i> Pool Léa, Suisse 1999	CinéClub (12-14 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
16	17.30	Repas des Aînés	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
16	09.00-14.00	Vente de printemps	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvvy Av. Curé-Baud 40 - Grand-Lancy
17	17.30	Concert Orchestre de Lancy-Genève, dir.: Roberto Sawicki (<i>C. Yvoire, G. Gershwin et L. Bernstein</i>)	Groupe culturel de Lancy Informations: 022 757 15 63	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
19	18.00	Réception des naturalisés et jeunes citoyens	Ville de Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
19	16.45	Film: <i>Big</i> Marshall Penny, USA 1988	CinéKid Culture et Rencontre - tél. 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
21	14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvvy - Av. Curé-Baud 40
21	14.00	Fête du Bonhomme Hiver Animations et spectacles pour enfants. Buvette, petite restauration, groupe musical, bal, marché aux puces des enfants	Terrain d'aventure du Petit-Lancy Informations: 792 39 09	Terrain d'aventure 5, av. du Bois-de-la-Chapelle Petit-Lancy
21	20.30	Film: <i>Cuba Feliz</i> Dridi Karim, Cuba, France 1999	CinéMondes (7-14 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
23	20.00	Ballets Ecole de Danse de Wanda B, Dir.: Wanda Bauer	Groupe culturel de Lancy Informations: 022 757 50 86	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
24	17.00			
26	20.00	Film: <i>Todo sobre mi madre - Tout sur ma mère</i> Almodovar Pedro, France, Espagne 1999	CinéClub (16-18 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Avril

1 5	14.00-17.00	Stage de photos	Service culturel de la Ville de Lancy Tél. 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
11	14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvvy - Av. Curé-Baud 40
11	20.30	Film: <i>Yi Yi</i> Yang Edward, Taïwan, Japon 2000	CinéMondes (10-16 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
14	15.00 et 18.00	Poésie et musique <i>Le Poètes de la Cité.</i> Poèmes divers suivis de «Brève histoire de zapping» pièce originale de Galliano Perut.	Centre Marignac Informations Tél. 022 757 50 86	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
16	20.00	Film: <i>Pane e tulipani</i> Soldini Silvio, Suisse, Italie 2000	CinéClub (10-12 ans) Culture et Rencontre - tél. 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
18 au 7.05		Exposition André Dussoix peinture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle
25, 26 27	20.30	Lectures en chambres Trois textes de jeunes auteurs contemporains mis en voix par Jean-Michel Meyer. (Ouverture des portes et petite restauration dès 19.30)	Service culturel de la Ville de Lancy Tél. 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11. (Contact Intérêts: J. Purtschert, tél. 022 794 02 90)